

**Baltimore Oriole and Bullock's Oriole**  
**Bolsero de Baltimore y Bolsero de Bullock**

**Peregrine Falcon**  
**Halcón Peregrino**

# **Celebrate Urban Birds!** **¡Celebra las Aves Urbanas!**

**Barn Swallow**  
**Golondrina Tijereta**

**American Crow**  
**Cuervo Americano**

**American Robin**  
**Mirlo Primavera**

**Mourning Dove**  
**Paloma Huilota**

**Brown-headed Cowbird**  
**Vaquero de Cabeza Café**

**House Finch**  
**Pinzón Mexicano**

**Cedar Waxwing**  
**Ampelis Chinito**

**SNACKS**

**Rock Pigeon**  
**Paloma Doméstica**

**ZOO**



**Black-crowned Night-Heron**  
**Pedrete de Corona Negra**

**European Starling**  
**Estornino Europeo**

**Mallard**  
**Pato de Collar**

**House Sparrow**  
**Gorrión Doméstico**

**Killdeer**  
**Chorlo Tildío**

[www.urbanbirds.org/celebration](http://www.urbanbirds.org/celebration)

## Cool Facts

## Detalles Curiosos

With their brilliant orange-and-black plumage, orioles are eagerly awaited by everyone each spring migration. Both the **Baltimore Oriole** in the East and the **Bullock's Oriole** in the West will visit sugar water feeders and orange halves placed on trees or balcony railings. Orioles may also take nesting material, such as string or yarn, if placed in open areas. Bullock's Orioles especially prefer red yarn and will readily incorporate it into their nests.



Con su plumaje negro y naranja brillante, se anticipa ansiosamente la llegada de estas bellas aves cada primavera. Tanto el **Bolsero de Baltimore** en el este como el **Bolsero de Bullock** en el oeste visitan los bebederos con agua de azúcar y también las naranjas cortadas en mitades y colocadas en los árboles o barandas. Los bolseros se pueden atraer al dejar tiritas de hilo u otro material de anidación en áreas abiertas.

When feeding their nestlings, **Barn Swallows** carry several insects at a time to the nest, packing them together into a ball that they carry in their throats. A pair of swallows may bring up to 400 meals per day to their nestlings.



Cuando dan de comer a sus crías, las **Golondrinas Tijeretas** llevan varios insectos al nido a la vez, empacándolos en una bola que le dan a sus crías. Una pareja de golondrinas pueden traer hasta 400 comidas cada día para sus crías.

The **Peregrine Falcon** can reach a speed of 200 miles per hour when it dives for prey. The name "peregrine" means wanderer or traveler. Traveling up to 15,500 miles in a year, the Peregrine Falcon has one of the longest migrations of any North American bird. It was nearly exterminated from eastern North America by pesticide poisoning in the middle 20th century, but restoration efforts have made it a regular, if still uncommon sight in many large cities.



El **Halcón Peregrino** puede alcanzar velocidades hasta de 200 millas por hora cuando se tira en picada para atrapar a su presa. El nombre "peregrino" significa viajero. Las migraciones del Halcón Peregrino son sumamente largas. Algunos halcones pueden volar hasta 15,500 millas en un año. Casi fue exterminado en Norteamérica debido a los pesticidas en la mitad del siglo XX, pero los esfuerzos de restauración han tenido éxito. Aún resulta difícil verlos, pero están presentes en muchas y grandes ciudades.

**Mourning Doves** are hunted heavily throughout most North America, yet they remain among the 10 most abundant birds in the United States.



La **Paloma Huilota** es una especie preferida para la cacería. Sin embargo es una de las 10 especies más abundantes de los Estados Unidos.

A female **Brown-headed Cowbird** doesn't make a nest of her own. She lays her eggs in the nests of other bird species, which then raise the young cowbirds.



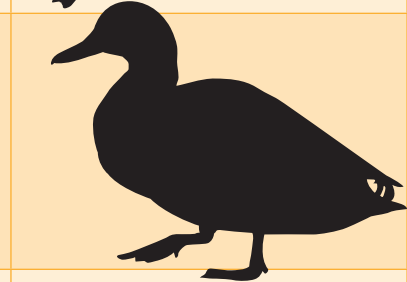
El **Vaquero de Cabeza Café** no construye nidos. La hembra pone sus huevos en los nidos de otras especies de aves, quienes crían los polluelos.

On average only 40 percent of **American Robin** nests successfully produce young. Only 25 percent of those young survive to November. Only about half of the robins alive in any year will make it to the next. A lucky robin can live to be 14 years old.



En promedio sólo el 40 por ciento de los **Mirlos Primavera** producen crías con éxito y sólo el 25 por ciento de esas crías sobreviven hasta noviembre. La mitad de los mirlos vivos de un año logran sobrevivir hasta el próximo año. Con suerte, un mirlo puede sobrevivir hasta los 14 años.

**Mallards** pair up in the fall, but they court each other throughout the winter. The female makes the nest by forming a shallow bowl on the ground in the moist earth. She only uses nesting material that she can reach with her bill while sitting on the nest. She may arrange tall plants overhead to hide herself and the nest. Only the female incubates the eggs and takes care of the ducklings.



El **Pato de Collar** encuentra su pareja en el otoño y se cortejan durante todo el invierno. La hembra hace el nido al crear un hoyo poco profundo en la tierra húmeda. Solamente usa el material que ella puede alcanzar al halarlo con su pico mientras está sentada en el nido. Ella también se puede cubrir y así ocultar su nido al colocar plantas altas sobre el nido. Sólo la hembra incuba los huevos y cuida a los patitos en la primavera.

**House Sparrows** nest in cavities and will sometimes build their nests directly on top of active nests of native birds with live nestlings.



El **Gorrión Doméstico** anida en cavidades y a veces construye su nido directamente encima de los nidos de pájaros nativos con polluelos vivos.

The **European Starling** is not native to North America. A group that wanted to introduce all birds mentioned in Shakespeare's writings to North America released about 100 starlings in New York City's Central Park in 1890-1892. There are now more than 200 million starlings across most of the continent. They will destroy eggs and nests of native birds to use their nesting cavities.



El **Estornino Europeo** no es nativo de Norteamérica. Entre 1890 y 1892 cerca de 100 estorninos fueron liberados en el Parque Central de la Ciudad de Nueva York por un grupo que quería introducir a todos los pájaros mencionados por Shakespeare al continente. Ahora hay más de 200 millones de estorninos a través de la mayor parte del continente. Destruye los huevos y los nidos de las aves nativas para usar sus cavidades de anidación.

Homing Pigeons are the same species as ordinary city pigeons. They can find their way home from hundreds of miles away, and have been used in war to deliver messages across enemy lines. Both male and female **Rock Pigeons** produce "pigeon milk" which they feed to their hatchlings.



La paloma mensajera o de carrera es la misma especie que la paloma de la ciudad. Ellas pueden encontrar su camino a casa desde cientos de millas, y han sido utilizadas en guerras para enviar mensajes desde los campos de batalla. La **Paloma Doméstica**, tanto el macho como la hembra produce "leche de paloma" con la cual alimenta a sus polluelos.

To eat road kill, **American Crows** have to wait for something else to tear open the body or for the body to decompose and soften, since a crow's beak isn't usually strong enough to tear open the dead animal's skin.



Para comer carroña (animales muertos), el **Cuervo Americano** debe esperar que el cuerpo se comience a descomponer y ablandar o que otros animales lo picoteen, puesto que el pico de un cuervo generalmente no es lo suficientemente fuerte para romper la piel de un animal muerto.

The **Cedar Waxwing** depends on fruit for food. Cedar Waxwings may become drunk (and may even die from alcohol intoxication) after eating fermented fruit in the spring.



El **Ampelis Chinito** depende de la fruta para alimentarse. El Ampelis Chinito puede emborracharse (y puede morir de intoxicación) después de comer frutas fermentadas en la primavera.

**Killdeer** nest on the ground in open areas with little or no surrounding vegetation. Gravel rooftops attract Killdeer for nesting but they can also be dangerous. If there is little food, chicks will need to leave the roof quickly after hatching to survive. Chicks may fall from rooftops and die when lured off the roof too early. Green roofs may help chicks through this sensitive period if they attract invertebrate prey, such as earthworms.



El **Chorlo Tildío** anida en la tierra en áreas abiertas con poca o ninguna vegetación. Los techos de grava atraen al Chorlo Tildío para anidar, pero los techos pueden ser peligrosos. Si hay poco alimento, al dejar el nido, los juveniles necesitan abandonar el techo rápidamente para sobrevivir. Los techos verdes pueden ayudar durante este período porque atraen a presas invertebradas tales como las lombrices. Las aves jóvenes pueden morir si tratan de abandonar el techo prematuramente y si se caen del mismo.

The red or yellow color of a male **House Finch** comes from pigments that it gets in its food. The more pigment in the food, the redder the male.



El color rojo o amarillo del **Pinzón Mexicano** macho viene de los pigmentos que se encuentran en el alimento. El color del macho es más rojo si el alimento tiene más pigmentos. Las hembras prefieren aparearse con los machos más rojos.

When hunting for fish, **Black-crowned Night-Herons** dive feetfirst, or plunge headfirst into the water. They generally sleep during the day except when they need the daylight hours to feed their young. Young Black-crowned Night-Herons may aggressively defend their nests, regurgitating and defecating on human intruders, squawking with wings outstretched and beak wide open!



Cuando el **Pedrete de Corona Negra** caza peces, zambulle primero las patas, o se tira de pico dentro del agua. Ellos generalmente duermen durante el día excepto cuando tienen que buscar comida para sus crías. ¡Los pedretes jóvenes defienden a sus nidos agresivamente al regurgitar y defecar directamente sobre los intrusos humanos, y al graznar con las alas extendidas y el pico abierto!

